

**CONCEPTUAL
DEFINITION**



Source questionnaire



**FORWARD
TRANSLATION**



**Forward version A1
And
Forward version A2**



Forward version B



**BACKWARD
TRANSLATION**



Forward version C



**COGNITIVE
DEBRIEFING**



Forward version D



**INTERNATIONAL
HARMONISATION**



Final version

- Definition of the concepts underlying each item of the questionnaire
- Production of two independent translations by two professional translators in the target language conducted in the target country
- Reconciliation meeting between the two "forward" translators and the local project manager to obtain a consensus version.
- Quality control by the MAPI Research Institute
- Translation of forward version B into the source language by one independent translator
- Comparison of the source questionnaire with the "backward" translation by the local team to check the conceptual content of forward version B
- Quality control by the MAPI Research Institute
- Interviews with patients/healthy subjects to test the interpretation of the translation
- Quality control by the MAPI Research Institute
- Comparison of the target language versions with each other and with the original to ensure conceptual equivalence during a meeting with professional translators representing all the countries involved
- Quality control by the MAPI Research Institute
- Final proof-reading